



# Bruxelles-Europe

## Diversité linguistique

« On ne peut bien défendre sa langue qu'en parlant celle des autres »

**Infolettre N°4**

Bruxelles, 8 mars 2005

Chères amies, chers amis,

Depuis le début de l'année, notre association s'est appliquée à mettre en oeuvre les engagements pris dans le rapport d'orientation présenté le 23 novembre 2005 à la Maison de la Francité.

### **I Évènement phare à noter dans votre agenda !**

➤ **Le mercredi 26 avril, à 18 h 30 DLF Bruxelles-Europe vous invite à un grand débat : « Europe et plurilinguisme, une utopie ? » dans les locaux de l'ISTI ( pièce jointe).**

Le court métrage italien *IN TRAM* de Filippo Soldi, primé à Cannes en 2003, illustrera d'entrée de jeu, avec humour et dérision, un monde où l'anglais serait la langue officielle de l'Europe. Les intervenants, éminents experts du plurilinguisme, aideront les participants à cerner de près les enjeux culturels, économiques et politiques liés à l'emploi d'une ou plusieurs langues et répondront aux questions au cours d'un débat sans langue de bois !

### **II Suivi de l'affichage du Comité des régions**

➤ **Le 30 janvier**, une deuxième lettre (**annexe**) a été envoyée au secrétaire général du CDR concernant l'affichage sur la façade du bâtiment de la rue Bel liard, toujours unilingue malgré l'engagement qu'il avait pris de le modifier dans sa réponse à notre première lettre Nous attendons la réponse.

### **III Les échos**

- Le 16 et 17 janvier, Claire Goyer assistait aux travaux du Haut Conseil de la Francophonie à Paris. Le HCF accueillait trois nouveaux membres dont **Dee Dee Bridgewater**, la célèbre chanteuse de jazz américaine, parfaitement francophone qui vit entre Paris et Las Vegas.
- 1<sup>er</sup> février, [cafebabel.com](http://cafebabel.com) fêtait ses 5 ans à la Fondation Madariaga en présence de son fondateur Nicola Dell'Arciprete. Publié en 7 langues, ce magazine en ligne est un superbe exemple de plurilinguisme !
- Le 10 février, Roger Vancampenhout assistait à l'exposition : « 30 ans de la Maison de la Francité » et le 14 février, à la conférence du club Richelieu « Situation de la langue française en Afrique » par A. Tshitungu Kongolo.
- Le 17 février, Françoise Wuilmart, administratrice de DLF Bruxelles-Europe, faisait une intervention remarquée sur RTBF au stand des traducteurs littéraires à la foire du livre de Bruxelles.
- Le 24 février, DLF Bruxelles-Europe était partenaire de « **Regards croisés** » autour de la Croatie. Moments d'émotion intense : les fantômes de Dubrovnik et Vukovar n'ont pas fini de nous hanter. Prochains *Regards croisés* autour de la Turquie. Événements pilotés par la délégation de la Communauté française près l'UE.

#### **IV Résultats encourageants des actions de DLF, en liaison avec d'autres ou seule**

Le 2 mars :

1- **Le Protocole de Londres**, était retiré du projet de loi de programme pour la recherche après débat à l'Assemblée nationale (détails [www.langue-francaise.org](http://www.langue-francaise.org) et [www.aprobi.asso.fr](http://www.aprobi.asso.fr))

« Notre langue est un atout économique qui n'a pas de prix et qui ne se vend pas. Y renoncer face à des brevets d'invention rédigés dans une langue étrangère, c'est se démunir » Alain Patry, traducteur, président de l'APROBI

#### **2- Le personnel de la GEMS gagnait son procès en appel**

Le procès a opposé les salariés de cette société américaine, implantée à BUC (Yvelines), à leur direction pour l'absence de traduction en français de documents nécessaires à la bonne exécution du travail.

3- **AMERICAN AIRLINES** a décidé de conserver les francophones à bord de ses vols après réception de la lettre de DLF.

#### **IV Infos**

L'eurobaromètre « les Européens et leurs langues » février 2006 montre l'intérêt croissant des Européens pour les langues étrangères et leur conviction de la nécessité de débiter leur apprentissage dès le plus jeune âge via le système formel (écoles) qui reste la méthode d'enseignement préconisée.

[www.europa.eu.int/comm/public\\_opinion](http://www.europa.eu.int/comm/public_opinion)

**Eurydice, le réseau d'information sur l'éducation en Europe**, a publié, avec le soutien de la Commission européenne, une étude sur l'enseignement des langues étrangères. Intitulée « L'enseignement d'une matière intégrée à une langue étrangère (**EMILE**) à l'école en Europe ». Une formation à l'enseignement EMILE dans le cadre de la formation initiale des enseignants est proposée dans une dizaine de pays (rapport disponible sur : [www.eurydice.org/Documents/CLIL/fr/FrameSet.htm](http://www.eurydice.org/Documents/CLIL/fr/FrameSet.htm)).

#### **V Autour de la journée internationale de la francophonie du 20 mars**

20 mars 18 h 30, à l'Alliance française, 26 rue de la Loi 1040 Bruxelles « conversations littéraires avec **Jean-Claude Carrière** et **Philippe Geluck**.

22 mars, à Flagey, soirée diplomatique et culturelle autour de l'exposition consacrée à **Léopold Sédar Senghor** et d'un spectacle musical avec **Julos Beaucarne** et **Stéphanie Blanchoud** (lauréate du concours « chanson » des Ve Jeux de la Francophonie de Niamey en décembre 2005), organisée par la Communauté française Wallonie-Bruxelles et la Représentation permanente de l'OIF près l'Union européenne.

#### **VI Messages de nos adhérents**

De la part de **Paul Thinh** :

« Pour la francophonie, faites diffuser cette chanson qui fait un tabac au Vietnam et y enregistre des demandes de leçons de français !! Il suffit de visiter mon site <http://www.skyclear.be/thinh/>. Savourez le français d'une jeune fille vietnamienne de 19 ans, née à Liège et suivant le bac et les cours du Conservatoire de Mons et chantant cette chanson écrite par Marc Lavoine ».

Merci Paul : nous avons écouté, c'est superbe !

**A bientôt, see you soon, hasta luego, a presto, bis bald !**

*Claire Goyer,  
présidente*

*Roger Vancampenhout,  
président*

*Brigitte Tout,  
secrétaire générale*

*Rédactrice Claire Goyer*

DLF Bruxelles - Europe  
1313 E Chaussée de Waterloo, 1180 Bruxelles

[bxl-europe@skynet.be](mailto:bxl-europe@skynet.be)

[www.langue-francaise.org](http://www.langue-francaise.org)

## Annexe

**DLF Bruxelles-Europe**  
**1313 E Chaussée de Waterloo,**  
**1180 Bruxelles. ☎ 02 375 72 37**  
✉ [bxl-europe@skynet.be](mailto:bxl-europe@skynet.be)

**M. Gerhard STAHL**  
**Secrétaire général du Comité des**  
**Régions de l'Union européenne**  
**101, rue Belliard, B-1040 Bruxelles**

Bruxelles, le 30 janvier 2006

Monsieur le Secrétaire général,

Par votre lettre du 9 septembre 2005, le Comité des régions s'était engagé – selon vos propres termes – « à *supprimer le logo géant en anglais sur la façade du Comité des régions et mettre en place à l'entrée principale de l'immeuble une version d'un format plus réduit de ce logo dans les deux langues officielles de la Région de Bruxelles – Capitale, à savoir le français et le néerlandais.* »

Nous vous en avons remercié par notre lettre du 14 septembre, heureux de constater que nos préoccupations en matière de diversité linguistique dans les institutions et organes de l'Union se rejoignent, et nous avons pris connaissance avec satisfaction des modifications annoncées.

Aujourd'hui, force est de constater qu'après les journées portes ouvertes du mois de septembre, le même logo géant en anglais est reparu sur la façade : rien n'a été entrepris pour le remplacer ou le modifier hormis un second affichage désormais bilingue sur une plaque à l'entrée du bâtiment.

La plaque ne corrige pas l'effet désastreux – sur le plan de l'image - de votre l'affichage géant unilingue anglais. Cet affichage brouille l'image d'une Europe qui se veut multilingue. Il est aussi le seul affichage unilingue parmi ceux des bâtiments des institutions européennes du quartier, tous bilingues ou multilingues, notamment celui du Parlement européen de la rue Belliard.

Nous ne cachons pas notre frustration d'assister, dans ce cas comme dans d'autres, à une dérive accélérée vers le tout - anglais comme unique langue de communication vers l'extérieur utilisée par les institutions et organes de l'UE. A la longue, la société civile ne pourra qu'y voir une marque de mépris des principes énoncés dans les traités et des engagements pris par les institutions et répétés par les responsables politiques.

Nous attendons donc toujours une initiative de votre part pour mettre en œuvre l'engagement que vous avez pris.

Dans cette attente, nous nous réservons la liberté de donner à cette affaire la diffusion que nous jugerons appropriée.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, l'assurance de notre haute considération.

Claire GOYER,  
présidente

Roger VANCAMPENHOUT,  
président

Copie : M. José Manuel BARROSO, Président de la Commission européenne  
M. Josef BORRELL, Président du Parlement européen  
M. Jan FIGEL, Commissaire responsable de l'éducation, de la formation, de la culture et du multilinguisme.  
M. Jacques DELMOLY, Chef de l'unité « Politique pour le multilinguisme »